

Las expresiones idiomáticas para el desarrollo de la competencia comunicativa

Idiomatic expressions for the development of communicative
competence

Kenia Utra Rodríguez^{1*} <https://orcid.org/0000-0002-6153-6189>

Yolanda Pedraza Linares¹ <https://orcid.org/0000-0002-8500-702>

Madelaine Zamora González² <https://orcid.org/0000-0003-1498-6045>

Libia Labrada Oliva¹ <https://orcid.org/0000-0002-5900-9355>

¹ Residencia estudiantil "Gabriela Arias". Cárdenas. Matanzas, Cuba.

² Filial de Ciencias Médicas "Dr. Eusebio Hernández Pérez". Colón. Matanzas, Cuba.

* Autor para correspondencia. Correo electrónico: keniaultra.mtz@infomed.sld.cu

RESUMEN

Al enseñar una lengua extranjera, para lograr una competencia comunicativa de los estudiantes, hay que tener en cuenta no solamente que estos alcancen el dominio funcional de un nuevo código lingüístico, sino también que sean capaces de interpretar y relacionarse en un contexto sociocultural de la lengua meta. Es objetivo de este trabajo, socializar ejemplos de ejercicios con algunas expresiones idiomáticas que contienen las partes del

cuerpo para fortalecer la competencia sociolingüística y así la comunicativa de los estudiantes de tercer año de la carrera de Medicina. Algunas de las frases con las que se trabajan en estos ejercicios son: pull someone's leg, turn one's back on, to put heads together, find one's feet, a shot in the arm. El aprendizaje de estas y de otras frases idiomáticas pueden facilitar la comunicación de los profesionales de la Salud durante su desempeño profesional y social en un país de habla inglesa.

DeCS: lenguaje; educación médica; educación profesional; aprendizaje.

ABSTRACT

When teaching a foreign language, to achieve a communicative competence of the learners, it should be considered not only their functional mastery of a new linguistic code, but also their capacity to interpret and interact in a sociocultural context of the target language. This paper aims at proposing exercises with some idiomatic expressions which contain parts of the body to strengthen the sociolinguistic competence and therefore the communicative one of the third-year medical students. Some of these expressions are pull someone's leg, turn one's back on, to put heads together, find one's feet, a shot in the arm. Learning these and other idiomatic expressions may facilitate the communication of health professionals during their social and professional role in an English-speaking country.

MeSH: language; education, medical; professional, education; learning.

Recibido: 10/11/2021

Aprobado: 29/11/2022

Dado que la lengua permite la comunicación es lógico que el objetivo de la enseñanza de lenguas sea lograr una competencia comunicativa, propiciando el desarrollo de habilidades lingüísticas, discursivas y socioculturales.⁽¹⁾

Según se plantea en el programa de la disciplina Inglés: "El objeto de estudio de la disciplina lo constituyen las regularidades del sistema de la lengua inglesa y de tal modo que los egresados de los cursos de Ciencias Médicas puedan comunicarse con cualquier persona en contextos donde el inglés sea utilizado como lengua materna o lengua franca en situaciones comunicativas profesionales y sociales."⁽²⁾

Sin embargo, los egresados de estas carreras presentan desconocimiento de elementos socioculturales que les facilitarían la comunicación en el cumplimiento de una misión internacionalista en un país de habla inglesa. Dentro de estos elementos las expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo cuyos significados resultan disparatados si se traducen literalmente y traen problemas entre el emisor y el receptor del acto comunicativo, juegan un papel importante, por lo que es necesario el aprendizaje de las más frecuentes. Por ejemplo, a *pain in the neck* no tiene el mismo significado cuando se usa con los verbos *be* y *have*.

La falta de conocimiento de los elementos socioculturales del idioma y dentro de ellos de las expresiones de carácter idiomático, comúnmente usadas por los hablantes de cada lengua, inmersas dentro del marco sociolingüístico de su comunidad, es la razón frecuente de la interferencia léxica y cultural que puede perjudicar la competencia comunicativa. Las expresiones idiomáticas son una parte esencial dentro de cada lengua.⁽³⁾

Durante la investigación se realizaron ejercicios con los cuales quedó demostrado el poco dominio de frases idiomáticas por parte de los estudiantes.

Ejemplos de ejercicios empleados:

1. Read A and B. Do the phrases in bold types have the same meaning?

Doctor Ernesto Hernández, a Cuban Orthopedist is fulfilling a mission in Saint Lucia.

A- (In the hospital) Dr. Hernández: (to another doctor) A new patient has arrived at the emergency room. She complains of *pains in her neck and has injured an arm and a leg*.

Santa Clara ene-dic.

B- (Out of the hospital) Dr. Hernández needs to buy a new mobile. His has just got broken.

Dr. Hernández: (to someone in the street). Excuse me. Is there any mobile shop near here?

Someone in the Street: Yes, there is one next block, but mobiles there *cost an arm and a leg*, and the clerk is a real pain in the neck.

2. Tick the meaning that best suits

a) ... *cost an arm and a leg*.

___ having a low price. ___ expensive.

b) ... *is a real pain in the neck*.

___ irritatating ___ pleasant.

Teniendo en cuenta el problema identificado, el objetivo del presente trabajo es proponer ejercicios con algunas frases idiomáticas que contienen las partes del cuerpo para fortalecer la competencia sociolingüística y así, la comunicativa, de los estudiantes de tercer año de la carrera de Medicina.

La bibliografía básica de tercer año de Medicina English4 Health⁽⁴⁾ y su programa permiten la introducción de algunas frases idiomáticas mediante ejercicios que se sugieren en este trabajo.

Ejemplos de ejercicios que pueden ser desarrollados:

Ejemplo 1

La sección Cultural Awareness (página 12) de la Unidad 1, es apropiada para trabajar con algunas frases como se describe a continuación.

Se pregunta a los estudiantes: Is it a good idea to keep foreign students at a distance and ignore them? Possible answer: No it is not.

El profesor ejemplifica con frases que contienen partes del cuerpo para comenzar a introducir frases.

Profesor: " It is not a good idea to keep foreign students at *arm's length*. We should not *turn our backs on* them..... "

Santa Clara ene-dic.

El professor presenta las siguientes frases: *pull someone's leg* (to cause someone to annoy), *put heads together* (to collaborate in a mental task), *rub elbows with* (meet and talk in a friendly way), *turn one's back on* (to ignore), *pat someone on the back* (to congratulate), *at arm's length* (at a distance). Y les pregunta por el significado que ellos creen que tienen. Cuando se llega al significado se les pide que den recomendaciones usando estas frases.

Profesor: "Can you add more recommendations to avoid the cultural shock using the idiomatic expressions suggested?"

Ejemplo 2

El ejercicio 7, inciso c de la unidad 1, página 13 consiste en escribir una tarjeta postal a un amigo y es propicio para presentar otras frases. Se les pregunta a los estudiantes: Are you working in any project or investigation this year? Possible answer: yes, we are.

El professor se expresa usando una frase: " So you are *sinking your teeth into* (to become enthusiastically involved in) new investigations."

Se presenta esta frase y se les pregunta si conocen alguna frase en español que sea equivalente a esta. Se presentan además: *A shot in the arm* (a stimulus, an impulse.), *head in the clouds* (having impractical dreams), *feet on the ground* (acting in a practical manner) y *head over heels in love* (madly in love with someone). Cuando se llega al significado de estas frases, se les pide que redacten una tarjeta postal.

Write a postcard to a friend in another province or country. Tell him/her about your activities this year, how you feel, etc. Use the phrases suggested above.

El profesor puede sugerir un comienzo.

Dear _____,

I have received *a shot in the arm* this school year.

Ejemplo 3

La unidad 3 es apropiada para presentar las frases idiomáticas: *have as sweet tooth* (a liking for food that are sweet) and *mouth-watering food* (appetizing).

En la introducción de esta unidad el profesor puede hacer la siguiente pregunta: What kind of food do you prefer salt or sweet?

Estudiante: I love sweet food especially homemade desserts. (posible respuesta)

Profesor: "So you *have a sweet tooth* when it comes to homemade desserts." Se presenta la frase y se llega a su significado.

En el ejercicio #1 se puede presentar la frase *mouth-watering* food mediante la pregunta: Which of the food in the chart makes your mouth water?

Estudiante: Cheese, pizza.

Profesor: So, cheese, pizza...are *mouth-watering food*. (Appetizing food)

Ejemplo 4

En la unidad 4, ejercicio 4, página 51 se puede presentar la frase *Achilles heel* (weakness) plural form: Achilles heels (weaknesses) mediante las preguntas: Who was Achilles? How was he killed? Was he killed by an arrow wound to the heel? Se les ejemplifica: "So his heel was his vulnerability, his weakness". What is your *Achilles heel*?

La competencia comunicativa es aquello que un hablante necesita saber para comunicarse de manera eficaz en contextos culturalmente significantes.⁽⁵⁾ Esta competencia tiene tres dimensiones: la lingüística, la pragmática y la sociolingüística.

Según el marco común europeo de referencia (MCER) las competencias comunicativas planteadas anteriormente, tienen inmersas en ellas otros tipos de competencia que enriquecen a cada una, y de igual manera estas se desarrollan y se fortalecen de acuerdo con el nivel de la lengua.⁽⁶⁾

El uso del sentido figurado de las expresiones idiomáticas se ha extendido al lenguaje cotidiano, lo que permite mantener una vida social activa pues abre puertas a conocer más sobre otras culturas.⁽⁷⁾

El aprendizaje de las frases idiomáticas propuestas es novedoso y motivador no solo para los estudiantes de las Ciencias Médicas quienes podrán expresarse con más claridad, fluidez y eficacia, sino también para los docentes cuyo compromiso social es transmitir y promover la generación de nuevos conocimientos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Chiluisa Chiluisa M J, Castro Bungacho S J, Chavez Zambrano V V, Salguero Barba N G. La Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua. Universidad Técnica de Cotopaxi. Ecuador. Boletín virtual. [Internet]. 2017. [citado 22/10/2021];6(3):[aprox. 5 p.]. Disponible en: <https://revista.redipe.org/index.php/1/article/view/213>
2. Grupo Nacional de Asesores Metodológicos para la Enseñanza del Inglés. (GNAMEI). Programa de Inglés V y VI. Carrera de Medicina. La Habana: Universidad de Ciencias Médicas de la Habana; 2018.
3. Hurtado Cuéllar Y C, Rondón Vargas P A. El comic, una propuesta pedagógica para el aprendizaje de expresiones idiomáticas en el curso 302 del colegio Nicolás Esguerra de la Jornada nocturna. [tesis]. Colombia. Universidad Libre de Bogotá; 2015. Disponible en: <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/8380/El%20comic%20una%20propuesta%20pedagógica%20para%20el%20aprendizaje%20de%20expresiones%20idiomáticas%20en%20el%20curso%20302%20.pdf?sequence=1%20>
4. Garbey Savigne E, Herrera Santana D, García Hernández K C, et al. English for health. La Habana; 2018.
5. Kosla-Szymanska M. Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Cátedra de Estudios Ibéricos. En: Actas de XXXV Congreso Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía y turismo; Almería; 2000. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf
6. Mateus Ramírez M C. Aprender haciendo: Una estrategia de aprendizaje para desarrollar la expresión oral en inglés como lengua extranjera en las estudiantes de Transición en el Colegio Magdalena Ortega de Nariño (IED). [tesis]. Colombia. Universidad Libre de Bogotá; 2018. Disponible en: <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/15781/Trabajo%20de%20grado%20Mar%C3%ADa%20Camila%20Mateus%20Ram%C3%ADrez.pdf?sequence=1>

7. Yumi Guacho L M. Expresiones idiomáticas en la producción escrita de diálogos no literarios en los estudiantes del segundo nivel paralelo "B" del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo en el período lectivo octubre 2016–marzo 2017. [tesis]. Ecuador: Escuela Superior Politécnica de Chimborazo; 2017. Disponible en: <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/12461/1/T-UCE-0010-009-2017.pdf>

Declaración de intereses

Las autoras declaran no tener conflicto de intereses.

Contribución de los autores

Diseño y metodología: Kenia Utra Rodríguez y Yolanda Valentina Pedraza Linares

Revisión bibliográfica: Kenia Utra Rodríguez, Yolanda Valentina Pedraza Linares, Madelaine Zamora González y Libia Labrada Oliva

Confección y revisión del informe final: Kenia Utra Rodríguez, Yolanda Valentina Pedraza Linares, Madelaine Zamora González y Libia Labrada Oliva

Este artículo está publicado bajo la licencia [Creative Commons](#)